

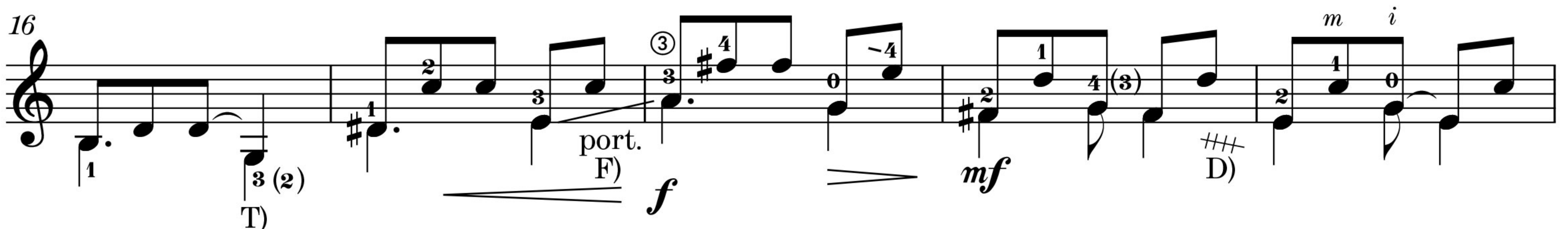
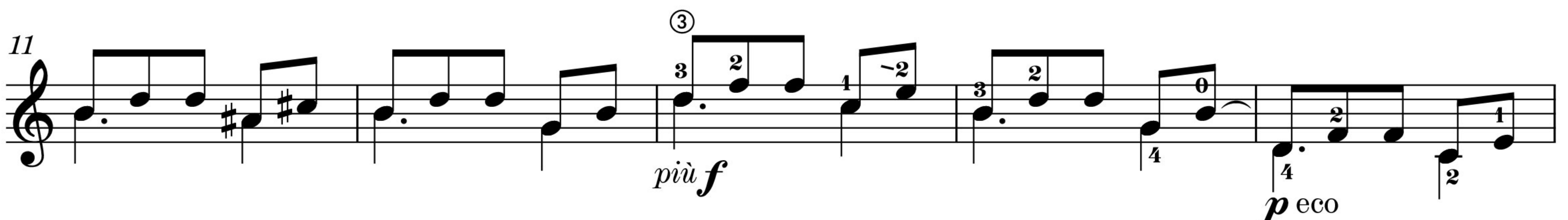
à Dimitri Derdenes

The Magic Souvlaki *

ΤΟ ΜΑΓΙΚΟ ΣΟΥΒΛΑΚΙ

Roland Dyens

Giocoso e ritmico ♩ = 50-54



* Fameuse brochette de viande dans la cuisine grecque.

* Famous meat brochette in greek cuisine.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

Q) Fausse liaison : avec un doigt de la main gauche, frapper plus ou moins fort la note marquée d'une croix afin de donner le sentiment que celle-ci est liée à la note précédente, jouée elle sur une corde différente.

Q) Fake slur: with a finger of the left hand, hit the note marked with an x-shaped symbol with more or less intensity, in order to give the impression that it is tied to the preceding note, which is played on a different string.

T) Alternative au doigté «officiel».

T) Alternative to the "official" fingering.

F) Port. / Portamento = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.
NB.: La 2^e note est réattaquée, contrairement au glissando.F) Port. / Portamento = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.
NB.: The second note is plucked again, in opposition to the glissando.D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any *squeaks* on the low string.

21 metal. *p i* ord. *a i* metal. *p i* ord. *p sub.* port.

26 *f* *mf* metal. *p*

31 ord. *mp* *mf* * A)

36 *ff sub.* >

41 *f*

46 *p* *f sub.* *f sub. marcato*

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

50

ff *sfz* *mf*

55

m.g. *ff sub.* *p sub.* *f sub.* *sfz* *p sub.*

61

i *m* *p* *p* *ff secco* *p sub.* *ff secco* *p sub.* *ff* *p sub., dolce*

B) Reposer le doigt indiqué entre parenthèses sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre la résonance. Cette action peut parfois se conjuguer au pluriel (2 doigts sur 2 cordes).

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

B) Place the indicated finger in parenthesis on the string that has just been played, so that it will dampen its resonance. Plural can sometimes be applied to this action (2 fingers on 2 strings).

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.